

## KLÂSİK TÜRK ŞİİRİNDE BEDENİN HARFLERE YANSIMASI

Ömer SAVRAN\*

### ÖZET

Divan ve Halk şairlerimiz bedenini çeşitli uzuvlarını vasfetmek için eski alfabemizdeki bir bakıma mazmun haline gelmiş olan çeşitli harflerden yararlanmışlardır. Harflerin bu şekilde kullanımı daha çok sevginin güzellik unsurlarını veya âşğın bir uzvunun vasıflarını ortaya koyabilme düşüncesinden kaynaklanmıştır. Bunun yanında edebiyatımızda harflerin birtakım tasavvufi ifadelerle bağı olarak kullanıldığını da görmekteyiz.

“Klâsik Türk Şiirinde Bedenin Harflere Yansıması” adlı bu çalışmamızda bedenle ilgili vasıfların anlatımında Divan şairlerimizin harflerden yararlanarak ortaya koydukları teşbih ve mecazlar üzerinde duracağız.

**Anahtar Kelimeler:** Klâsik Türk Şiiri, harf, beden, sevgili-âşık

## THE REFLECTION OF THE BODY INTO LETTERS IN THE CLASSICAL TURKISH POETRY

### ABSTRACT

Our Divan and Folk Poets had utilized some letters of our old alphabets-which they became in the form of clishe in a way, in order to characterize some parts of our body.

That usage of the letters took root from beauty component of the beloved or presenting the idea of a body part of the lover. Furthermore, we see that some letters are used depending on the several sufistical expressions.

In our work-which is named the reflection of the body into letters in the Classical Turkish Poetry, we will study on similes and metaphors which presented by Divan poets utilizing letters in the expression of characters connected with the body.

---

\* Yrd. Doç. Dr., Karabük Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi.  
savranomer@hotmail.com

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic*  
Volume 4/2 Winter 2009

**Key Words:** Classical Turkish Poetry, letter, body, beloved-lover

### Giriş

Divan şairleri, âşığın ve maşukun çeşitli özelliklerini harflerin şekil özelliklerinden yararlanmak suretiyle anlatmaya çalışmışlardır. Divan şiirinde harflerden yararlanarak sevgilinin ve âşığın bedenini anlatmaya yönelik imajlar ilk Divan şairi kabul edilen “Hoca Dehhânî ile başlayıp” sonraki şairler tarafından daha da geliştirilerek devam ettirilmiştir.

Sevgilinin güzellik unsurlarını ve âşığın vasıflarını harflere bağlı olarak anlatma geleneğinin özellikle “hattat şairlerde” daha da öne çıktığını söylemek mümkündür. Meselâ, Necâtî’nin divanında harflere dayalı imajlardan onlarcasını bulmak mümkündür.

Şairlerimizin, kültürümüzü harmanlayarak yazmış oldukları eserlerdeki anlam derinliğini ve zenginliğini bugünün insanının tam anlamıyla yakalayabilmesi için Klâsik edebiyata ait edebi gelenek haline gelmiş birtakım bilgilere aşina olması gerekir.

“Klâsik Türk Şiirinde Bedenin Harflere Yansıması” adlı bu çalışmada, yukarıda anlatılan sebeplerden dolayı Divan şairlerimizin harflerden yararlanarak ortaya koydukları teşbih ve mecazlar üzerinde durulacak ve harflere dayalı benzetmelerden en yaygın olanları örnekleriyle birlikte ele alınacaktır.

### Beden -Harf İlişkisine Dair Örnekler

#### Elif:

Sevgilinin boyu, uzunluğu yönüyle elife benzetilir. Sevgilinin endamı, elifteki düzgünlük ile ölçülür. Diğer taraftan elif bazen de iki büklüm haline gelmiş olan âşığın boyu yerine de kullanılır. Aşk yolunda çeşitli ıstıraplar çeken âşığın bir zamanlar elif gibi dosdoğru olan boyu, sevgilinin cevri neticesinde bükülüp “lâm”a veya “dâl”a dönmüştür. Âşık, çekmiş olduğu dertler neticesinde adeta beli bükülmüş bir ihtiyara döner.

Ayrıca elif harfi vahdeti de ifade eder.<sup>1</sup> Düz bir çizgiden ibaret olan elif harfi, noktası bulunmadığı ve kendisinden sonraki gelen harfe bitişmediği için kesrete bulaşmamış, kayıtsız, olarak vasıflandırılır.<sup>2</sup>

Âşığın bağrında oluşan yaralar da elife benzetilir. Bunun sebebi âşığın bağrındaki yaraların yukarıdan aşağıya doğru yarıklar oluşturmasıdır:

<sup>1</sup> Âmil Çelebioğlu, Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları, “Elif Harfiyle İlgili Bazı Edebî Hususiyetler”, MEB., İstanbul, 1998, s. 607-624.

<sup>2</sup> İskender Pala, Müstesna Güzeller, “Harfler Dünyası”, Ötüken Yay., İstanbul 1997, s. 146.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

Sînene aşk ile elifler kes  
Bilsin ol servi sevdüğün herkes

**Bâkî, G/210-1**

Sîneme çeksem elifler dâğlar yaksam n'ola  
Bâkîyâ bir serv-kâmet gül-'izârûm aldılar

**Bâkî, G/178-5**

Âhî'nin aşağıdaki beytinde hem âşığın vücudundaki elif şeklindeki yaralara hem de sevgilinin boyuna işaret edilir. Yahyâ ise göğsündeki elif şeklindeki yaraları, adeta sevgilisinin cevrinin bir nişanesi olarak saklamaktadır:

Bir elif çekdi yine sîneme cânân bu gece  
San sarıldı baña bir serv-i hırâmân bu gece

**Âhî<sup>3</sup>**

Açılmış gülşen-i mihnetde bir pür-dâne sünbüldür  
Nişân-ı seng-i cevrünle tenümde her elif yer yer

**Şeyyülişlâm Yahyâ, G/45-2**

Enverî'nin beytinde ise elif şeklindeki yaralar, birtakım tasavvufî terimleri çağrıştıracak şekilde kullanılır.

Benzer elifler üstine yanan dögünlerüm  
Bu tekye-gâh-ı dilde erenler çerağına

**Enverî, G/245-2**

**Cim:**

Saç, kıvrık oluşu ile eski alfabemizdeki harflere benzetilir. Sevgilinin saçları kıvrıklığı yönüyle cim harfi ile birlikte anılır. Aşağıdaki beyitte zülfün ucu, yarım daire biçimindeki "cim" harfine benzetilmiştir.

Zîr-i külâhdan ham-ı zülf degül çıkan  
Cîm-i cemâl gâh nihân geh be-dîd olur

**Neşâfî, G/26-6**

<sup>3</sup> Metin Bankası (Mustafa Kaçalın, Ali Tanyeri, "Âhî Dîvânı, Basıma Hazır Proje")

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

Olma bir lokma için ehl-i şikem **cîm** gibi  
 Meclis-i dehrde lebbeste geçin mîm gibi  
**Nâbî, G/837-1**

Vech-i zibâdan sıfat-ı lutf u kahrın gösterür  
**Cim-i zülfün** geh cemâl geh celâl gösterür  
**Nev'î<sup>4</sup>, G/87-2<sup>5</sup>**

### Dâl:

Dal harfi eğriliği yönüyle ele alınır. Aşağıdaki beyitte âşık; boyu “elif”e, saçları “dal”a benzeyen sevgilisinden adalet beklemektedir. Burada eski harflerle “dâd” kelimesinin oluştuğu görülmektedir.

Pâdişâhum kişver-i hüsn içre **dâd** etsen n'ola  
 Kaddüni çünkim elif zülfeynüni **dâl** eyledün  
**Hayâlî, G/273-5**

Necâtî'ye ait aşağıdaki beyitte yine eski harflerle “adalet” anlamındaki “dâd” kelimesinin oluştuğu görülmektedir.

İki zülfü **dâla** benzer ortada kadd-i elif  
 Vay bu zâlim şöyle baştan ayağa dek dâddır  
**Necâtî, G/120-5**

Aşağıdaki beyitte ise “dâl” harfi âşığın boyunun bükülmesine işaret etmektedir.

Şehr-i hüsn içinde ey sultân-ı hûbân ad için  
 Şol elif kaddin hevâsıyla boyum **dâl** eyledin  
**Necâtî, G/297-3**

### Râ:

Kaş, kavisli oluşu sebebiyle “ra” harfine benzetilir. Aşağıdaki beyitte kaş eğriliği yönüyle “râ” ve “nûn”a benzetilmektedir:

<sup>4</sup> Nejat Sefercioğlu, Nev'î Divanı'nın Tahlili, Kültür Bakanlığı, Ankara, 1990, s. 143.

<sup>5</sup> Nev'î Divanı (Tenkildi Basım), Mertol Tulum, M. Ali Tanyeri, İstanbul, 1977.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

**Nûn** u **râdur** kaşların kaddün elif çeşmün ayın  
Bunları vasf eyledüm gâyet de ra'nâ eyledüm

**Enverî, G/165-6**

Sevgilisinin kaşını “râ”ya benzeten Bâkî “**burası**” kelimesini iki farklı anlama gelecek şekilde kullanmaktadır:

Gitmez o mehün **râ** gibi hançer kemerinden  
Üftâdelerin öldürür âh işte **bu-ra-sı**

**Bâkî, G/508-3**

Ahmet Paşa'nın aşağıdaki beytinde de yine aynı kelime oyunu gözükmektedir:

Dil kaşun râsına meyl itdügi peyveste bu dil  
Geçdi her nesneden illâki bu **râdan** geçmez

**Ahmet Paşa, G/110-2**

Bâkî'nin aşağıdaki beytinde ise “râ”, “elif” ve “mîm” harfleri kullanılarak “**râm**” kelimesine işaret edilir:

Kaş **râ** kad **elif** dehân ise **mim**  
Kıldın ey mâh halkı emrüne **râm**

**Bâkî, G/329-2**

**Sîn:**

“Sîn” harfi şekli itibarıyla benzetmelere konu olmuştur. Bu harfte üç diş bulunduğu için şairler “Sîn” ile diş birlikte kullanarak çeşitli kelime oyunları yapmaktadır. Aşağıdaki beyitte de bu ilişki üzerinde durulmuştur.

Leblerin mecrûh olur dendân-ı **sîn-i** bûseden  
Lebin öpdürmek bu hâletle muhâl olmuş sana

**Nedîm, G/2-7**

Hat-ı nev-haste kim ârızun üzre görünür  
Döndi dendâneleri şekline **sîn** ü semenün

**Bâkî, G/248-2**

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

**Sâd:**

Sad harfi, göz unsuru ile birlikte anılır.

°Anâ °aynindedür °akl u dil ü cân u ten olalı  
Gözüñ **sad** u kaşuñ **nûn** u yüzüñ **tâ hâ** lebüñ Kevser  
**Ahmedî,<sup>6</sup> G/28-5**

Rûşenî'nin aynı zamanda Hz. Peygambere olan sevgisini dile getirdiği aşağıdaki beytinde “sad”, “mim” ve “dal” harfleri ile “samed” kelimesine işaret edilir.

**Sad ayının mim ağzın dal zülfün** görelî  
Yâ nebî gitmez dilümden bir nefes zikr-i **Samed**  
**Rûşenî<sup>7</sup>**

**Lâm:**

Lam harfi kıvrıklığı yönüyle çeşitli hayaller içinde kullanılır. Âşığın boyu sevgilinin eziyetleri sebebiyle bükülüp “lâm”a döner.

Dest-i cevriye elif kaddümi **lâm** itdi velî  
Hiçbir kere ben anun sözine lâ dimedüm  
**Behiştî, G/352-3**

Ol iki zülf-i müşg-i gâliye-fâm  
Olmış ebrûların hilâline **lâm**  
**Bâkî, G/329-1**

Aşağıdaki beytinde “lam” ve “elif” harflerinin şekil özelliklerinden yararlanan Sâkîb Dede, bu harflerle anlamca ilişkisi bulunan “râst” ve “kec” kelimelerini birlikte kullanmak suretiyle farklı çağrışımlar yakalamıştır:

<sup>6</sup> Metin Bankası (Yaşar Akdoğan, “Ahmedî Dîvânı ve Dil Hususiyetleri: Gramer, Sentaks, Sözlük.”, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, 1979. 2c. )

<sup>7</sup> Abdurrahman Güzel, Dini-Tasavvufî Türk Edebiyatı , Akçağ Yay., Ankara, 1999, s. 323.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic*  
Volume 4/2 Winter 2009

Olursan istikâmetde elif devletde lâm ey dil  
Yine dirler benî-nev‘-ı zamân geh râst gâhî kec  
**Sâkıb Dede, G/16-10**

### Mîm:

Sevgilinin ağzı görünemeyecek derecede küçüktür. Bu sebeple şairlerce sevgilinin ağzı “mîm” harfine benzetilir.<sup>8</sup>

Dehân-ı yâre benzetmek yogidi  
Behiştî hokka-i dürr olmasa **mîm**  
**Behiştî, G/339-5**

**Mîm** ağzıyla elif kaddi gelüpdür fâlün  
Aç gözün derdüne iy hasta gönül em görünür  
**Enverî, G/73-3**

Nâbî aşağıdaki beytinde harflerden yararlanarak hikmetli sözlerini ifade ederken, Rûşenî ise Hazreti Peygambere olan sevgisini ve onun şefaatinin yine harfler vasıtasıyla dile getirir:

Olma bir lokma için ehl-i şikem **cîm** gibi  
Meclis-i dehrde lebbeste geçin **mîm** gibi  
**Nâbî, G/837-1**

Rûşenî biçâre zulmetde kalurdu yâ Nebî  
Ana **mîm** ağzınla iki **dâh**ın olmasa **meded**  
**Rûşenî<sup>9</sup>**

### Nûn:

Kaş, kavisli oluşu sebebiyle şairlerce pek çok tasavvur içinde ele alınmıştır. Kaşın şekil yönüyle en çok yaya benzetildiğini söylemek mümkündür. Bahsi geçen “kaş-yay” unsuruna örnek olarak tarafımızdan yayına hazırlanan Selânikli Mehmed Mu‘în (ö.1652) divanında geçen aşağıdaki beyiti zikredebiliriz.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> Ahmet Talat Onay, Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı, Akçağ Yay., Ankara, 2000, s. 328.

<sup>9</sup> Güzel, a.g.e., s. 323.

<sup>10</sup> Ömer Savran, “Selânikli Mehmed Mu‘în ve Divanı”. Bahsi geçen eser basım aşamasındadır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

Gelse hadengi sînesine âşıkun mahal  
Ol kaşı yâya cân atar olmaga dil nişân

**Selânikli Mehmed Mu'în, G/7-21**

Kaşın kavisli oluşu sebebiyle birlikte anıldığı harflerden biri de “nûn”dur. Fuzûlî'nin aşağıdaki beytinde birinci mısradaki boy, serviye; kaş, nihali andıran fidan üzerindeki nûna benzetilir. İkinci mısradaki ise ben (hâl), o siyah hilal üzerindeki nûn harfine teşbih edilir.

Nihâl-i servdir kaddin kaşın **nûn** ol nihâl üzre  
Misâl-i nokta-i nûn hâlin ol müşgin hilâl üzre

**Fuzûlî, G/243-1**

Âşığın bükülmüş boyu nûn harfini andırır. Bu harf ters yazılmış olarak hayal edildiğinde de noktası yürekteki dâğ, yaradır. Dolayısıyla âşığın bükülmüş kameti, yürek yarasından tamamıyla kana batmıştır:

Hamîde kâmetim kim dâğ-ı dilden kana gark olmuş  
İçinde noktası güyâ ki kan altındaki **nûndur**

**Fuzûlî, G/76-3**

Sevgilinin elife benzeyen kameti ve hilâle benzeyen kaşını vasfetmekten şâir/âşık adeta kendinden geçmiştir:

Hilâlün kâmetün hüsnünle ânun vasfın itmekden  
Yine Nev'î *elifle* **nûn** ile toldurdı divânı

**Nev'î<sup>11</sup>, G/533-5**

**He:**

Göze benzetilen harflerdendir. Nev'î'nin aşağıdaki beytinde burun şekil bakımından “elif”e benzetilirken göz ise “he”ye benzetilir. Burun ve gözün bir araya gelmesi âşığın “âh”ını ifade eder:

Didüm benzer elifle “**hâ**”ya ol çeşm ile bînî

İşidüp âşık u zârün birisi didi **âh** ebrû

**Nev'î<sup>12</sup>, G/384-3**

<sup>11</sup> Sefercioğlu, a.g.e., s. 154.

<sup>12</sup> Sefercioğlu, a.g.e., s. 159.



**Lâm-elif:**

Lâm-elif, daha çok eğriliği yönüyle ele alınır.

Hayâlî'nin aşağıdaki beytinde aşk derdi ile beli bükülmüş olan âşğın sevgilisinden vuslat talebi harfler vasıtasıyla dile getirilmiştir. Enverî'nin beytinde ise, lâm harfi ve saç arasındaki şekil yönünden benzerlik ele alınmıştır.

Çün elif kaddünle etdün kâmetüm ey serv lâm  
Lâ deme billâhi lutf et **lâma** vasl olsun **elif**

**Hayâlî, G/240-4**

Kâmet-i zülfünle bahs itmek dilermiş **lâm elif**

Eğrilik var mushaf-ı hüsnün hakkıyçün lâmda

**Enverî, G/255-3**

**SONUÇ**

Altı asır gibi uzun bir geçmişe sahip olan Divan şiiri, geniş bir hayal dünyası ile kültürümüzün çeşitli özelliklerini bünyesinde taşımaktadır. Biz bu çalışmamızda seven ve sevilen etrafında, Klasik edebiyat şairlerimizin harflere yüklemiş oldukları anlamlar üzerinde durmaya çalıştık.

Örneklerde de görüldüğü üzere Divan şairleri kendi hallerini ve sevgililerinin özelliklerini anlatmada eski alfabemizdeki harflerden oldukça zengin hayal ve imajlar ortaya koyarak edebi bir gelenek oluşturmuşlardır. Şairlerimizce ortaya konan edebi mahsuller incelendikçe klâsik edebiyatımıza ait zengin kültür malzemesinin geniş kitlelerce daha iyi anlaşılabilceği kanaatindeyiz.

**KAYNAKÇA**

ARI, Ahmet. "Sâkıb Dede ve Divanı, Akçağ Yay., Ankara, 2003.

AYDEMİR, Yaşar, Behiştî Divanı, MEB., Ankara, 2000.

BİLKAN, Ali Fuat, Nâbî Divanı, MEB., İstanbul, 1997.

ÇELEBİOĞLU, Âmil, Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları, "Harflere Dair"; "Elif Harfiyle İlgili Bazı Edebî Husûsiyetler", MEB., İstanbul, 1998.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

- 
- GÜZEL, Abdurrahman, Dini-Tasavvufî Türk Edebiyatı , Akçağ Yay., Ankara, 1999.
- KAPLAN, Mahmut, Neşâtî Divanı, Akademi Kitabevi, İzmir, 1996.
- KAVRUK, Hasan, Şeyhülislâm Yahyâ Divanı, MEB., Ankara, 2001.
- KURNAZ, Cemâl, Hâyâlî Bey Divanı'nın Tahlili, MEB., İstanbul 1996
- KURNAZ, Cemâl- Mustafa Tatçı, Ümmî Divan Şairleri ve Enveri Divanı, MEB, Ankara 2001.
- KÜÇÜK, Sabahattin, Bâkî ve Divanından Seçmeler, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 1988.
- MACİT, Muhsin, Nedim Dîvânı, Akçağ Yay., Ankara, 1997.
- ONAY, Ahmet Talat, Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı, Akçağ Yay., Ankara, 2000.
- PALA, İskender, Müstesna Güzeller, “Harfler Dünyası”; “Şairler ve Oyuncaklar”, Ötüken Yay., İstanbul, 1997.
- SEFERCİOĞLU, Nejat, Nev'î Divanı'nın Tahlili, Kültür Bakanlığı, Ankara, 1990.
- TARLAN, Ali Nihat, Ahmet Paşa Divanı, Akçağ Yay., Ankara, 1992.
- TARLAN, Ali Nihat, Hayâlî Divanı, Akçağ Yay., Ankara, 1992.
- TARLAN, Ali Nihat, Necati Beg Divanı, Akçağ Yayınevi, Ankara, 1992.
- TARLAN, Ali Nihat, Fuzuli Divanı Şerhi, Akçağ Yayınevi, Ankara, 1998.
- TOLASA, Harun, Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası, Akçağ Yayınevi, Ankara, 2001.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*